

Index

- AIDA (see Association Internationale de Dialectologie Arabe)
- ACTFL (see American Council on Teaching Foreign Languages)
- accusative case, 365–6
- adverbials, 354, 357, 364, 366
- Agree, 375, 380, 384–5
- agreement, 372–82
 impoverished, 373, 376
 rich, 375–6, 378
 subject-verb agreement asymmetry (SVAA), 373–8
- al-‘Ājarrūmiyya, 131
- Aleppo dialect, 483
- Algerian dialects, 228, 231, 289, 414, 576
- American Council on Teaching Foreign Languages (ACTFL), 18, 85, 89, 108
 proficiency guidelines, 19, 85–6, 90
 oral proficiency interview (OPI), 18, 85–90, 108
- Amman dialect, 188, 224
- analytic structures, 231–2
- Ancient North Arabian, 310
- Andalusi Arabic, 215, 232, 259
- Anatolian dialects, 221, 232
- Arabian names (see onomastics)
- Arabian Peninsular dialects, 182, 221, 226, 257, 264, 270, 483
- Arabic as foreign language pedagogy
 ‘Army method’, 84
 audio lingual method, 84–5
 historical approaches, 84
 grammar translation method, 84
 MSA first, 22, 127
 teaching phonology, 128, 132–5, 140–3
- Arabic case system, 359–66
- Arabic corpora
 accuracy, 458–61
 overcomplication, 458
 oversimplification, 459
 annotation, 460–1 (see also tagging)
 learner, 490–1
 multilingual, 492–3
 parallel, 492–3, 514
 size, 453–6
- spoken Arabic, 481–2
 representativeness, 456–7, 474
 terminological confusion, 453–5
 translation pedagogy, 494–5
- Arabic domain names, 519
- Arabic language academies, 33–4, 40, 43–4
- Arabic language planning, 34–9
 ALECSO (Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization), 33, 40
- Arabterm, 40
- borrowing, 39
- contemporary, 35–7
- early, 35
- global, 39–41
- Infoterm (International Information Centre for Terminology), 40–1
- ISO (International Organization for Standardization), 39–40
- mother-tongue disadvantage, 41–2
- language planning problems, 38–9
- planning agency functions, 37
- teaching variation (integrated approach), 19–22, 143
- Arabic WordNet, 436
- arabiCorpus, 301, 455, 476–7, 479, 486
- Arabization, 34–9, 42, 43
- Arabizi, 432, 434
- assessment
 ACTFL proficiency guidelines, 85
 Arabic proficiency test (APT), 85, 88
 Arabic-specific challenges, 96–7
 basic language cognition (BLC), 87–8
 cloze and C-test formats, 94–5
 Common European Framework of Reference (CEFR), 86, 89
 computer-assisted language assessment, 91–3
 computer-assisted screening tool (CAST), 88
 computer oral proficiency interview (COPI), 91
 Defense Language Proficiency Test (DLPT), 88
 higher language cognition (HLC), 87
 oral proficiency interview (OPI), 85–6
 other test formats, 95–6
 performance-based and task-based language testing, 89

- Simulated Oral Proficiency Interview (SOPI), 91
 Standard Test of Arabic Proficiency in Speakers of Other Languages (STAPSOL), 88
 Standards-Based Measure of Proficiency (STAMP), 88
 study abroad, 90–1
 Association for Computational Linguistics (ACL), 437–8
 Association Internationale de Dialectologie Arabe (AIDA), 216
 automatic speech recognition, 428
 Auto-segmental Metrical Model (AM), 332–4
- b-* prefix, 161–3, 287–9, 296, 418
 Baghdad dialect, 223, 297, 298, 568
 Bedouin dialects, 164, 165, 223, 227, 228, 233, 289, 415, 418
 Bahraini dialects, 164, 223, 481
 Beirut dialect (Beirut), 53, 188
 bi-clausal coordinate structure, 379–80
 borrowing, 39, 44, 249–50, 280
- Cairo dialect (Cairene), 2–3, 188, 410, 417, 418
 Casablanca dialect, 183, 187, 190, 224, 261
 case, 354, 357–8, 362–3 (see also individual cases: nominative, accusative, and genitive)
 as a complex notion, 356–7
 Case Filter, 382
 G&B, 382, 383
 hierarchy, 357–8 (see also individual cases)
 morphology, 358–9
 P&P approach, 382
 Semitic, 353–4, 358, 364–5
 case theory, 354–7, 367, 382–7
 Computational linguistics/Natural Language Processing research, 432–4
 application-oriented evaluation, 433
 language-independence and cross-lingual adaptation, 433–4
 representation and featurization, 433
 codeswitching, 204–7, 535–6
 constraints on, 205–7
 collaborative translation, 516–19
 complexity
 dialect morphology, 431
 fewer distinctions principle, 157–9
 measures, 156–7
 morphological richness and complexity, 430
 one-meaning-one-form principle, 156
 opacity, 168–76
 overspecification, 156, 160–8
 relative complexity, 157
 structural elaboration principle, 156, 168–71
 Trade-off Principle, 157
 variation as, 537–9
 computational linguistics/natural language processing (CL/NLP), 427
 applications, 428
 automatic speech recognition, 428
 information retrieval, 428
 machine translation, 428, 515
 optical character recognition, 428
 speech synthesis, 428
 enabling technologies, 428
 language/dialect identification, 428
 part-of-speech (POS) tagging, 428
 syntactic parsing, 428
 tokenization, 428
 contact, 176, 184, 249–50
 with Aramaic, 166
 continuous and non-continuous negative morpheme (see *miš*, negative circumfix *mā-š*, and non-verbal negator *miš*)
 coreferential dative, 167 (see also differential object marking)
 corpus-based Arabic language teaching, 485–6, 487, 489–90
 corpus-based descriptions of Arabic, 486–7
 corpus-based dictionaries, 488
 corpus-based translation studies, 491–4
 corpus studies of written Arabic, 476–9
 corpus studies of spoken Arabic, 482–4
 crowd-sourced translation, 516 (see also volunteer translators)
 CT³ (community translation, collaborative technology and processes, and crowdsourcing), 517
- Damascus dialect, 188, 221, 225, 230, 232, 258, 261, 534, 543–6, 548, 549, 556 (see also Syrian dialects)
 declension, 360–2
 declination, 336–8
 degrammaticalization, 292–3
 deictic centre, 587, 589, 593, 596
 Deictic Shift Theory (DST), 586, 589, 593
 demonstratives, 586–8, 600–2
 proximal/distal, 586–8
 situational and non-situational, 592
 derivation, 408–9
 derivational morphology, 406–7, 408
 dialect literature, 565
adab sāḥir (satirical/satiric/sarcastic literature), 571–2, 573, 574
 direct speech in, 566–8, 572, 573
 first-person narrative, 566–8
fuṣḥammīyya, 574
mudakkirāt, 566, 575
 orthography, 575–6
 third-person narrative, 568
 translations into, 576
 vernacular in dialogue, 568–70
- dialects
 atlases, 217
 CL/NLP, 440
 classification, 220–4
 communal, 223
 dictionaries and glossaries, 217–18, 235
 distribution, 219–21, 222
 groupings, 221, 222
 innovations, 227–31
 isolation, 248–9
 literature, 565
 preservation of archaic features, 226–7
 reference works, 218–19
 valorization of, 577
 dialectology
 at Arab universities, 215
 comparative, 216–17
 early scholars, 215–16
 nomadic/sedentary division, 221–4
 rural/urban division, 223, 545
 differential object marking (DOM), 166–8, 232
 digital dictionary resources, 235

- diglossia, 54–5, 533
 codeswitching, 204–7
 constraints on, 205–7
 complexity, 157–9
 corpora, 234–5
 formal spoken Arabic (FSA), 200–1
 in language teaching, 20, 134–40
 need for fresh views of, 182–3
 durative/progressive *ga-*, 280
 Durayd, Ibn, 313–14
- early words (see language development studies/
 first-word production)
 Educated Spoken Arabic (ESA), 199
 teaching, 137–8, 140–3
 Egyptian Arabic, 50, 52, 53, 67, 69, 109, 161, 162,
 163, 170, 172, 175, 224, 228, 251, 253, 258,
 266, 289, 296, 391, 416, 431, 432, 480, 481,
 535, 567, 569, 570, 573, 575, 576 (see also
 Sa'idi dialect)
 Emirati Arabic, 263, 264, 297, (see also UAE
 dialect)
 emotional deixis, 588
 enclave dialects (see peripheral dialects)
 enclitic *-š*, 395–7
 error analysis approaches, 12–18
 acquisition of negation and interrogation,
 12
 communication strategies, 12
 cognitive processing models, 13
 speech processing constraints, 13
 Universal-Grammar-based accounts, 14–16
 with heritage learners, 16–17
 European Language Resources Association
 (ELRA), 437, 447–50
 existential particle, 173, 252–4, 263–5, 269
- Facebook
 addōmari page, 544–7
 Farrā', al-, 265, 390
 FIGS (French, Italian, German, Spanish), 514
 Eurocentric and North American assump-
 tions, 515
 first conjunct agreement (FCA), 378–81
 Formal Spoken Arabic (FSA)
 designations, 199–200
 diglossia, 200–1, 204–7
 inter-Arabic, 201–2, 209
 intermediate register (mixed variety),
 202–3, 210
 pedagogy, 207–8
 founder effect, 254
 full agreement (see rich agreement)
 future marker, 160, 161–2, 230, 280, 295–6,
 297–9, 359, 476
- genealogy, 313–14
 generative grammar, 371
 genitive, 364–5
 Ghamdi dialect, 184, 192
 government and binding framework (GB), 374,
 380, 384
 grammatical *š*, 254–64, 269
 existential, 263–5
 negation, 256–7
 polar interrogative, 257–61
 quantifier, partitive, determiner, 261–2
 sequential, 262–3
- wh*-interrogatives, 255
 grammaticalization
 active participles denoting 'sitting', 297–9
 body-part terms, 286–7
 future marker, 295–6
 ḡadi and *maši* from motion participles, 293–4
 in Egyptian Arabic, 281–2
 in *fushā*, 282
 prepositional forms, 285–6
 progressive, 296–7
 reflexes of *ra-* from verb of perception, 289–90
 reflexes of *-š*, 290–1
 verbs of motion, 480–1, 488
 Gulf Arabic, 162, 163, 164, 165, 167, 170,
 175, 228
 Gumar (corpus), 235, 263, 289, 296, 481
- Hassaniya dialect, 410, 576
 Ḥazm, Ibn, 313–14, 317
 head movement, 387
 heritage learners, 16–17, 90
 Ḥimyarī, al-, 245
 Hishām, Ibn, 376–7
- identity, 190–1, 201, 247–8, 316, 318, 320–1, 543,
 546, 547–50
 impoverished agreement, 373, 376
 infixed *-in-*, 163–5
 inflectional categories, 413–20
 aspect, 416
 definiteness, 420
 degree, 418–19
 gender, 414–15
 mood, 417–18
 number, 413–14
 person, 416
 tense, 417
 voice, 418
 inflectional head (Infl), 374–5, 380, 383
 inflectional morphology, 407–8, 430
 information retrieval, 428
 intonation and grammar, 338, 342–3
 intonational focus and information structure,
 339–40
 intonational parameters, 340–1
 intonation units, 334–5
 Iraqi dialects, 161, 166, 224, 226, 232, 298
ism, 315–16
- Jeddah dialect (see Najdi dialects)
 Jespersen's Cycle, 396–7
 Jordanian dialects, 52, 54–5, 61, 67, 69, 182, 186,
 187, 190
 Juba Arabic, 234, 396–7, 418
 Judeo-Arabic, 223
 Jurjāni, al-, 585
- Kalbi, Ibn al-, 313
 Khalil, al- (Ibn Aḥmad al-Farāhīdī), 130, 362
 Korpus Malti, 482
kunya, 315–16
 Kuwaiti dialects, 61, 297–8, 339, 396, 481
- language development studies, 49–59
 first-word production, 49–50, 52–3, 59
 differences between Arabic varieties, 54–5
 developmental milestones, 55
 morphosyntactic development, 59–63

- collective plural marking, 62–3
- dual marking, 62
- plural formation, 61
- root and pattern, 59–60
- verbal inflection, 60
- phonological development, 51–9
 - consonant acquisition, 52–3, 55diglossia in, 54–5
 - gemination, 53
 - gliding processes, 52
 - glottal replacement, 52
- pragmatic development, 72
- Specific Language Impairment (SLI), 72
- syntactic development, 63–72
 - negation, 67–70
 - modal, 69–70
 - sentential, 69–70
 - stages, 67–9
 - word-order, 70A-chain, 70SVO/VSO, 70–1, 75
- language/dialect identification, 428
- language modelling approaches, 429
 - machine learning (ML), 429–30
 - supervised, 429
 - unsupervised, 429
- language policy, 508
- laqab*, 315–16, 317
- laysa* (negator), 169–70, 174, 388–9
- Lebanese dialects, 53, 166, 170, 221, 258, 261–2, 267, 379, 381
- Leuven Arabic Corpora, 452
- Levantine dialects, 3, 161, 163, 170, 221, 253, 431
- lexical innovation, 234
 - words for ‘now’, 234
 - interrogative *š*, 234
- Lexicalist Hypothesis, 355–6
- Libyan dialects, 163, 229, 234, 289, 296, 428
- Linguistic Data Consortium (LDC), 437, 450–1
- localization and internationalization, 511–13
 - professional software localization, 514
- locative case (vestigial), 364
- mā* (negator), 389–90
- machine translation, 428, 493
- Maghrebi dialects, 204, 221, 224, 228, 229, 231, 246–7
- Maltese, 3, 228, 232, 257, 264, 297–8
 - borrowed vocabulary, 249–50
 - entry of Arabic speakers onto Malta, 245–6
 - existential particle *emm*, 252–4
 - European influences, 246–8, 249–50
 - parent varieties, 246–7
 - phonology, 250–3
- māšī* (negator), 172, 392
- Mauritanian dialect, 289
- Mesopotamian dialects, 221, 257
- Minimalist program, 384
- miš* (negator), 169–74, 390–2
- modals and modality, 229, 282–3, 476–9, 483–4
- modelling challenges, 430–2
 - ambiguity, 431
 - dialect morphology, 431
 - morphological richness and complexity, 430
 - orthographic inconsistency, 431–2, 575–6
 - resource poverty, 432, 474–5
- Modern South Arabian Languages, 264, 291, 406
- Modern Standard Arabic (MSA), 535
- mood and aspect, 229–31
- morphological analysis and disambiguation, 434–5, 461–2
- Moroccan dialects, 59, 161, 172, 204, 224, 228, 229, 230, 231, 232, 258, 261, 266, 267, 289, 339, 377, 379, 391–2, 395–6, 452, 484, 576
- morphological reduction, 228
- morphology
 - derivational, 406–7
 - inflectional, 407–8
 - inflectional categories, 413–20
- Nabataean inscriptions, 311–12
- Najdi dialects, 164, 218, 289, 415, 418, 484
 - Jeddah dialect, 54, 190
- nasab*, 315–16
- negation, 169–74, 390–8
 - and complexity, 169–76, 228
 - disjunction, 393
 - enclitic *-š*, 395–7
 - imperative, 397–8
 - nominal sentences, 388–9
 - tensed, 387–8
 - verbal, 228
- negative circumfix *mā-š*, 169–74, 390–2
 - non-argument positions negated by, 173
- negative complex *mā-ḥadd-š*, 394
- negative polarity items (NPI), 394–5
- negative verbal complex (with two argument clitics), 393
- neo-Arabic/old-Arabic, 225–6
- nisba*, 315–16
- North African dialects, 253, 301
- nomadic dialects, 223, 224
- nominative case, 363
- non-boundary accent, 335, 341–2
- non-concatenative morphology, 406–8, 414
- non-standard romanization, 432
- non-verbal negator *miš*, 169–74
- nunation, 163–4, 225, 360, 362, 364, 365, 420
- oblique case, 365
- Old Arabic, 310–12
 - names, 311–12
- Omani dialects, 164, 218, 230, 287, 289, 412, 417, 418, 419, 420, 481
- onomastics, 301, 314–15
 - European influence, 317
 - identity, 316, 318, 320–1
 - names in the prophetic tradition, 317
 - names inspired by animals, 317
 - names inspired by beauty, 316
 - names inspired by nature, 316
 - national laws concerning, 317
 - Old Arabic names, 311–12
 - sociolinguistic and ethnographic studies, 319
 - traditional Islamic names, 316
- opaque rule, 168, 169, 175–6, 266–7
- OPI (see American Council on Teaching Foreign Languages – oral proficiency interview; assessment – computer oral proficiency interview (COPI); simulated oral proficiency interview (SOPI))
- optical character recognition, 428
- orthographic processing, 434
- Palestinian dialects, 3, 61, 70, 166, 187, 188, 397, 418
- parsers, 436

- part-of-speech (POS) tagging, 428, 461–2, 463, 475
 partial agreement (see impoverished agreement)
 participle
 active, 230–1
 peripheral dialects, 228, 244, 247–9
 phonology
 affrication, 227–8
 of [k] to [č], 189–90
 AFL teaching materials, 133–4
 alternation between *h* and *ʔ*, 252
 chain shifts, 188–9
 θ > f, 252
 interdental *>* post-dental, 192, 227
 k > č, 188
 q > k, 188
 interdental fricatives to stops, 192, 227
 palatalization, 191–2
 realization of [q], 139, 223, 227, 543, 544–7
 velarization, 228
 postverbal subject (see VS order)
 poverty of stimulus argument, 474, 477–9
 principle of localized identity, 247–8
 principles and parameters approach (P&P), 371, 374, 378
 proficiency testing, 18–19
 oral proficiency interview, 18
 progressive, 161–3, 168, 171, 229, 280, 284, 289, 296–7
 negation of, 171
 prosody, 330–1
 deaccenting, 335
 neglect of in traditional grammars, 330–1
 stress, 335–6
- Qatari Arabic, 481
- Rāzhīṭ (dialect), 420
 reanalysis, 281, 291–2
 without grammaticalization, 292
 relic assumption, 248–9, 254
 remnant dialects (see peripheral dialects)
 rich agreement, 375–6, 378
 rural dialects, 184, 189, 223, 224, 483, 534
- Sa'idi dialect, 172, 397, 576
 Safaitic, 266, 268–9
 San'ani dialect, 408, 410, 411, 414, 415, 416, 417, 418, 419
 Saudi dialects, 175, 192–3, 218, 415, 420
 semantic modelling, 436
 sedentary dialects, 223, 224, 227, 228, 418
 sentiment analysis, 436, 484–5
 Shami Dialect Corpus, 481
 Shiite dialects (Baḥārīna), 164, 223
 Sībawayhi, 130, 359, 454
 social media, 72, 235, 431–2, 440 (see also Facebook, Twitter)
 glossary, 525
 variation in writing, 540
 sociolinguistics
 chronotopes, 544, 547–8, 555–7
 digital, 541
 hybridity, 542
 indexicality, 542
 of *fushā*, 547–8, 555
 of [q], 543, 544–7
 third wave, 181–7, 534, 540
 superdiversity, 538
 South Arabian Languages, 220
 speech synthesis, 428
 statistical language learning, 478
 stress, 175–6
 and syncope, interaction of, 175–6
 study abroad
 experience, 110–12
 Arabic compared with other languages, 112–13
 ideologies, 114–16
 increase in numbers, 106–7
 linguistic and intercultural development, 108–10
 negotiating identity, 113–14
 gendered, 113
 racial and ethnic, 113
 religious, 114
 sexual harassment, 113
 unpopular US policies, 113
 pragmatic competence and intercultural development, 109–10
 research-based interventions, 116–17
 sociolinguistic variation, 109, 534
 stylistics, 584–5
 corpus, 585
 translation, 585, 588–90
 maintenance, 592, 593–4, 604
 neutralization, 592, 594–6, 604–5
 overmarking, 592, 600–2, 604–5
 shift, 592, 596–600, 604–5
 subject-verb agreement asymmetry (SVAA), 373–8
 Sultan Qaboos Encyclopedia of Arabic Names, 318–19
 subject-verb-object (SVO), 70–1, 75, 96, 283, 373–5 (see also agreement and SVAA)
 Sudanese dialects, 175, 221, 484
 SV order, 373–5
 syntactic parsing, 428, 435–6
 synthetic structures, 233
 Syrian dialects, 161–2, 166, 170, 224, 226, 232, 255, 261, 284, 289, 295, 296, 396, 418, 480, 483, 542, 543, 550, 551, 552 (see also Damascus dialect)
- tense and aspect, 416, 417
 in dialects, 160–3
 tensed negation, 387–8
 Tihama (dialects), 163, 420
 tokenization, 428
 toponyms, 319–20
 translation corpora, 492–3
 transliteration
 in Arabic corpora
 of Arabic names, 320–1
 treebanks, 432, 436
 triglossia, 204
 Tripoli (Lebanon) dialect, 483
 Tripoli (Libya) dialect, 223
 Tunico (corpus), 481
 Tunisian Arabic Corpus, 481
 Tunisian dialects, 209, 218, 221, 223, 224, 228, 229, 230, 235, 253, 254, 257–61, 263, 264, 267, 289, 297–8, 301, 482–3, 535
 Twitter, 507–13, 540
 Arabic interface, 520, 521
 fansubbing, 517–19

scanlation, 517–19	historical, 182
<i>Taghreedat</i> , 520–1, 525	quantitative analysis of, 184–5, 193–4
social media glossary, 525	regionality, 192–3, 476–7
Translation Center, 513–18, 520–2, 525–6	social variables, 183, 191
volunteer translators, 516–19, 521	verb-subject-object (VSO) (see subject-verb-object (SV))
UAE dialect, 164, 481 (see also Emirati Arabic)	verbal negation, 169, 228
Universal Grammar, 14–16, 55	village dialects, 214, 218, 224, 227
urban dialects, 139, 184, 186, 189, 209, 223, 224, 253, 289, 415, 483, 545	vocative case, 363–4
valency, 355	volunteer translators, 516–19, 521
reduction of, 409–10	VS order, 373–8
verb forms, 410	Yemeni dialects, 163, 164, 218, 221, 224, 226, 255, 264, 265, 266, 339, 410, 415, 420 (see also San'ani dialect & Tihama dialects)
variation	